



STAROSTWO POWIATOWE W SŁUBICACH

ul. Piłsudskiego 20, 69-100 Słubice, tel.: 95 759 20 10, fax.: 95 759 20 11,
www.powiatslubicki.pl, e-mail: sekretariat@powiatslubicki.pl,
PN-EN ISO 9001:2009

ZAPYTANIE OFERTOWE

W związku z zamiarem udzielenia zamówienia publicznego na opracowanie, nagranie, montaż spotów i ich emisja oraz opracowanie, nagranie, montaż ogłoszeń telewizyjnych i ich emisja w ramach realizacji przez Powiat Słubicki projektu pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” finansowanego w ramach Programu PL13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz budżetu państwa proszę o złożenie oferty cenowej.

I. Zamawiający

Powiat Słubicki, ul. Piłsudskiego 20, 69-100 Słubice
tel. 95 759 20 10, fax 95 759 20 11, NIP 598-14-60-085

II. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest:

1. Opracowanie, nagranie i montaż 4 różnych 15-stominutowych spotów dotyczących wydarzeń projektu oraz ich emisja. Przy czym, każdy ze spotów wyemitowany będzie minimum 8 razy, a emisja spotów odbywać się będzie w weekendy w czasie największej oglądalności.
 - 1) Spoty mają zawierać materiał:
 - a) z 3 konferencji prasowych
 - b) z eventów zdrowotnych promujących zdrowy styl życia odbywających się w różnych terminach na terenie powiatu słubickiego
 - c) informacje o etapach realizowanych działań projektowych
 - 2) Konferencje zostały zaplanowane w terminach:
 - a) I konferencja – odbyła się 10 czerwca 2015 r. (nagrany materiał zamawiający przekaze wykonawcy)
 - b) II konferencja – wrzesień 2015 r. (termin zostanie przekazany na min. 14 dni przed konferencją)
 - c) III konferencja – luty 2016 r. (termin zostanie przekazany na min. 14 dni przed konferencją)
 - 3) Emisja spotów została zaplanowana w terminach:
 - 1) Lipiec 2015r. – 4 razy
 - 2) Sierpień 2015r. – 4 razy
 - 3) Październik 2015r – 4 razy
 - 4) Listopad 2015r. 4 razy
 - 5) Grudzień 2015r. - 4 razy
 - 6) Styczeń 2016r. – 4 razy
 - 7) Luty 2016r. – 8 razy

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów emisji spotów.

Emisja przedmiotu zamówienia musi mieć miejsce w telewizji o zasięgu minimum lokalnym, tj. zasięg na terenie powiatu słubickiego.

Do wykonawcy należeć będzie kreacja spotu między innymi na bazie dostarczonych przez zamawiającego materiałów. Usługa powinna uwzględniać wykonanie wszystkich prac i czynności oraz zawierać koszty związane z dojazdem na miejsce zdarzenia (eventu).

Spoty powinny zostać wykonane w jak najwyższej jakości oraz oznaczone zgodnie z wymogami identyfikacji wizualnej oraz wymogami dotyczącymi informacji i promocji



Powiat
SŁUBICKI

„Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim. Program Operacyjny PL13: Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu.”



zawartych w Podręczniku Komunikacji i identyfikacji wizualnej oraz wymogi dotyczące informacji i promocji do projektów finansowanych ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego, do pobrania ze strony: http://www.zdrowie.gov.pl/strona-224-MF_EOG_i_NMF_2009_2014_%28Fundusze_Norweskie_i_EOG%29_Informacja_i_promocja.html

2. Opracowanie, nagranie i montaż 13 różnych 1,5-minutowych ogłoszeń telewizyjnych oraz ich emisja. Przy czym, każdy z ogłoszeń wyemitowany będzie 1 raz, a jego emisja odbywać się będzie w weekendy w czasie największej oglądalności.
 - 1) Ogłoszenia mają zawierać materiał dotyczący promocji zdrowego stylu życia. Ogłoszenia mają mieć formę krótkich ciekawostek o tematyce zdrowotnej.
 - 2) Zamawiający zapewni do współpracy przy nagrywaniu ogłoszeń osobę (specjalistę chorób układu krążenia) jako narratora lub osobę mówiącą.
 - 3) Emisja ogłoszeń została zaplanowana w terminach:
 - a) Sierpień 2015r. – 2 ogłoszenia
 - b) Wrzesień 2015r. - 2 ogłoszenia
 - c) Październik 2015r – 2 ogłoszenia
 - d) Listopad 2015r. – 2 ogłoszenia
 - e) Grudzień 2015r. 2 ogłoszenia
 - f) Styczeń 2016r. – 2 ogłoszenia
 - g) Luty 2016r. – 1 ogłoszenie

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany terminu emisji ogłoszenia.

Treść i wzór ogłoszenia wykonawca powinien uzgodnić z zamawiającym z wyprzedzeniem pozwalającym na jego emisję. W przypadku nie przyjęcia przez zamawiającego projektu ogłoszenia, wykonawca zobowiązany będzie do niezwłocznego przedstawienia nowych projektów uwzględniając naniesione przez zamawiającego uwagi.

Emisja przedmiotu zamówienia musi mieć miejsce w telewizji o zasięgu minimum lokalnym, tj. zasięg na terenie powiatu słubickiego.

Ogłoszenia powinny zostać oznaczone zgodnie z wymogami identyfikacji wizualnej oraz wymogami dotyczącymi informacji i promocji zawartych w Podręczniku Komunikacji i identyfikacji wizualnej oraz wymogi dotyczące informacji i promocji do projektów finansowanych ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego, do pobrania ze strony: http://www.zdrowie.gov.pl/strona-224-MF_EOG_i_NMF_2009_2014_%28Fundusze_Norweskie_i_EOG%29_Informacja_i_promocja.html

Zamawiający przewiduje udzielenia zamówienia uzupełniającego do wartości 50 % zamówienia.

O projekcie:

Od kwietnia 2015 r. Starostwo Powiatowe w Słubicach realizuje projekt pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubicki” . projekt współfinansowany jest ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach Programu Operacyjnego PL:13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu.

Celem projektu jest poprawa zdrowia publicznego i ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu oraz zmniejszenie zachorowalności na choroby związane ze stylem życia na obszarze powiatu słubickiego. Projekt skierowany jest do osób bezpośrednio zagrożonych zapadalnością na choroby układu krążenia oraz ogółu populacji Powiatu w zakresie promocji zdrowia i zdrowego stylu życia.

III. Termin wykonania Zamówienia



„Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim. Program Operacyjny PL13:Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu.”



Wymagany termin realizacji zamówienia: **do 29 lutego 2016 r.** Wykonawca zrealizuje przedmiot zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia w ilościach i terminach wyżej wskazanych.

IV. Termin związania ofertą

Wykonawca zostanie związany ofertą przez 14 dni (bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania oferty). Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania z ofertą.

V. Opis sposobu obliczania ceny

Cena oferty wyrażona w PLN winna zawierać wszystkie koszty jakie Wykonawca poniesie z tytułu należytej realizacji zamówienia.

VI. Opis przygotowania oferty

Wykonawca złoży ofertę na formularzu ofertowy stanowiącym załącznik Nr 1 do niniejszego zapytania. Koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi składający ofertę. Ewentualne poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone czytelnym odpisem osoby/osób sporządzających ofertę.

VII. Kryteria wyboru oferty

Jedynym kryterium oceny oferty jest: cena (wartość brutto wyrażona w PLN). Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, który przedłoży najkorzystniejszą ofertę (tj. ofertę z najniższą ceną) wynikającą z przyjętego w/w kryterium. O miejscu i podpisaniu umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę.

VIII. Miejsce i termin składania ofert

Termin składania ofert upływa **13 lipca 2015 r., do godz. 12.00.**

Ofertę należy złożyć na formularzu oferty (wg dołączonego wzoru - zał. Nr 1) w wyznaczonym terminie pisemnie za pośrednictwem poczty lub osobiście w siedzibie Starostwa Powiatowego przy ul. Piłsudskiego 20 w Słubicach (na parterze w Biurze Obsługi Interesanta) w zamkniętej kopercie opisanej następująco:

**„Oferta – spoty i ogłoszenia telewizyjne –
nie otwierać przed dniem 13 lipca 2015 r. godz. 12⁰⁰”**

IX. Informacje dotyczące wyboru najkorzystniejszej oferty

Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie opublikowana na stronie internetowej Zamawiającego. Powiadomieni zostaną również oferenci, którzy złożyli oferty w danym postępowaniu o udzielenie zamówienia (za pośrednictwem poczty, drogą elektroniczną lub telefonicznie).

X. Pozostałe informacje:

Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

- zmiany lub odwołania niniejszego ogłoszenia,
- zmiany warunków lub terminów prowadzonego postępowania ofertowego,
- unieważnienia postępowania na każdym jego etapie bez podania przyczyny, a także do pozostawienia postępowania bez wyboru oferty.

Załączniki:

1. Zał. Nr 1 - Formularz oferty
2. Zał. Nr 2 - Wzór umowy

Nazwa i adres oferenta:

.....

NIP

REGON

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na opracowanie, nagranie, montaż spotów i ich emisja oraz opracowanie, nagranie, montaż ogłoszeń telewizyjnych i ich emisja w ramach projektu pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” finansowanego ze środków norweskiego mechanizmu finansowego w ramach działania programu PL 13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu, składamy następującą ofertę:

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę:

Nazwa przedmiotu zamówienia	Cena jedn. netto	Ilość	Wartość netto	Stawka Vat	Cena brutto
Opracowanie nagranie i montaż spotów	.....zł	4	.....zł	VAT..... %	..... zł
Emisja spotów	..... zł	32	..... zł	VAT..... %	..... zł
Opracowanie nagranie i montaż ogłoszeń telewizyjnych	..... zł	13	..... zł	VAT..... %	..... zł
Emisja ogłoszeń telewizyjnych	..... zł	13	..... zł	VAT..... %	..... zł
Łączna Wartość Przedmiotu zamówienia					..... zł

2. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia na warunkach i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 14 dni.

.....
(podpis i pieczęć wykonawcy
lub jego upoważnionego przedstawiciela)

.....
(miejsowość i data)

Umowa nr...../15

zawarta w dniu 2015 roku w Słubicach pomiędzy **Powiatem Słubickim – Starostwem Powiatowym** z siedzibą: ul. Piłsudskiego 20, 69-100 Słubice, NIP: 598-14-60-085, reprezentowanym przez:

- 1) **Piotra Łuczyńskiego** – Starostę Słubickiego,
- 2) **Tomasza Stupienko** – Wicestarostę Słubickiego,

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – **Anny Górskiej**, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”,

a

.....
zwanym dalej „Wykonawcą”

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie (w szczególności : opracowanie, nagranie i montaż) oraz emisja w telewizji **4 różnych 15-stominutowych spotów** dotyczących realizacji projektu pn. „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” , przy czym, każdy ze spotów wyemitowany będzie minimum 8 razy w weekendy w czasie największej oglądalności oraz opracowanie, nagranie i montaż **13 różnych 1,5-minutowych ogłoszeń telewizyjnych** oraz ich emisja. Przy czym, każdy z ogłoszeń wyemitowany będzie 1 raz, a jego emisja odbywać się będzie w weekendy w czasie największej oglądalności.
2. Spoty będą zawierać:
 - 1) materiał z 2 konferencji prasowych, o których mowa w ust. 3,
 - 2) materiał z każdego z eventów zdrowotnych organizowanych w ramach projektu, o którym mowa w ust. 1, promujących zdrowy styl życia, na terenie powiatu słubickiego,
 - 3) informacje o etapach realizowanych działań projektowych.
3. Konferencje zostały zaplanowane w terminach:
 - 1) I konferencja – odbyła się 10 czerwca (zamawiający przekaże nagrane materiały wykonawcy)
 - 2) II konferencja – wrzesień 2015 r. (termin zostanie przekazany na min. 14 dni przed konferencją)
 - 3) III konferencja – luty 2016r. (termin zostanie przekazany na min. 14 dni przed konferencją).
4. Zamawiający powiadomi Wykonawcę o miejscu i terminie każdego z eventów, o których mowa w ust. 2 odrębnie.
5. Spoty zostaną wyemitowane w następujących terminach:
 - 1) Lipiec 2015 r. – 4 razy
 - 2) Sierpień 2015 r. – 4 razy
 - 3) Październik 2015 r – 4 razy
 - 4) Listopad 2015 r. 4 razy
 - 5) Grudzień 2015 r. - 4 razy
 - 6) Styczeń 2016 r. – 4 razy
 - 7) Luty 2016 r. – 8 razyZamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów emisji spotów.
6. Ogłoszenia telewizyjne mają zawierać:
 - 1) materiał dotyczący promocji zdrowego stylu życia,
 - 2) mają mieć formę krótkich ciekawostek o tematyce zdrowotnej,

- 3) współpracę ze specjalistą chorób układu krążenia jako narratorem lub osobą mówiącą.
7. Emisja ogłoszeń telewizyjnych została zaplanowana w terminach:
- 1) Sierpień 2015 r. – 2 ogłoszenia
 - 2) Wrzesień 2015 r. - 2 ogłoszenia
 - 3) Październik 2015 r – 2 ogłoszenia
 - 4) Listopad 2015 r. – 2 ogłoszenia
 - 5) Grudzień 2015 r. 2 ogłoszenia
 - 6) Styczeń 2016 r. – 2 ogłoszenia
 - 7) Luty 2016 r. – 1 ogłoszenie

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany terminu emisji ogłoszenia.

8. Treść i wzór ogłoszenia wykonawca powinien uzgodnić z zamawiającym z wyprzedzeniem pozwalającym na jego emisję. W przypadku nie przyjęcia przez zamawiającego projektu ogłoszenia, wykonawca zobowiązany będzie do niezwłocznego przedstawienia nowych projektów uwzględniając naniesione przez zamawiającego uwagi.

§ 2

1. Wykonawca wykona spoty oraz ogłoszenia na podstawie własnych oraz dostarczonych przez Zamawiającego materiałów, zapewniając oprawę graficzną oraz oprawę muzyczną każdego ze spotów i ogłoszeń.
2. Oprawa graficzna obejmuje czołówkę, tyłówkę, dżingle przedzielające materiały informacyjne oraz napisy: tytuły, podpisy rozmówców, informacja o finansowaniu.
3. Oprawa muzyczna obejmuje podkłady muzyczne do czołówki, tyłówki i dżingli przedzielających materiały informacyjne.

§ 3

Spoty oraz ogłoszenia powinny zostać wykonane w jak najwyższej jakości oraz oznaczone zgodnie z wymogami identyfikacji wizualnej oraz wymogami dotyczącymi informacji i promocji zawartymi w Podręczniku Komunikacji i identyfikacji wizualnej oraz wymogami dotyczącymi informacji i promocji do projektów finansowanych ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego, do pobrania ze strony: http://www.zdrowie.gov.pl/strona-224-MF_EOG_i_NMF_2009_2014_%28Fundusze_Norweskie_i_EOG%29_Informacja_i_promocja.html

§ 4

Wykonawca prześle Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres e –mail: **b.szydlik@powiatslubicki** projekt ostatecznej wersji każdego z 4 spotów oraz każdego z 13 ogłoszeń na 3 dni przed ich pierwszą emisją w celu ich zaakceptowania przez Zamawiającego. Zamawiający w terminie do 2 dni od daty otrzymania projektu ostatecznej wersji przedstawi Wykonawcy ewentualne uwagi do spotu, które Wykonawca zobowiązany jest w całości uwzględnić.

§ 5

Zamawiający przewiduje udzielenia zamówienia uzupełniającego do wartości 50 % zamówienia.

§ 6

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w §1 niniejszej umowy tj. wykonanie spotów oraz ogłoszeń i ich emisję Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w łącznej wysokości zł (słownie: złotych), przy czym wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym w szczególności koszty dojazdu do miejsc konferencji, eventów, itp. oraz koszty powrotu i nie podlega zmianie, przy czym wynagrodzenie za :

- 1) wykonanie każdego ze spotów wynosi zł,
- 2) wykonanie każdego z ogłoszeń wynosi zł,
- 3) emisję jednego spotu wynosi zł,
- 4) emisję jednego z ogłoszeń wynosi zł.

2. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie faktur vat, wystawionych na podstawie :

- 1) 4 protokołów odbioru spotów, (każdy protokół sporządzony przed pierwszą emisją danego spotu), stwierdzających prawidłowe wykonanie każdego spotu,
- 2) 13 protokołów odbioru ogłoszeń, (każdy protokół sporządzony przed pierwszą emisją danego ogłoszenia), stwierdzających prawidłowe wykonanie każdego z ogłoszeń,
- 3) dostarczonych Zamawiającemu 14 oświadczeń Wykonawcy, potwierdzonych odpowiednimi dowodami, o wyemitowaniu spotów i ogłoszeń w terminach, o których mowa w §1 ust. 2 pkt 3 oraz ust. 3 pkt 1,

przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze vat w terminie 21 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego, przy czym za dzień zapłaty uważa się dzień wydania bankowi przez Zamawiającego polecenia dokonania przelewu.

3. W sytuacji, o której mowa w ust. 2 pkt 1 i 2 niniejszej umowy każdą fakturę Wykonawca wystawi na podstawie jednego protokołu odbioru (4 faktury za wykonanie 4 spotów i 13 faktur za wykonanie 13 ogłoszeń) za w Wynagrodzenie za wykonanie każdego ze spotów i każdego z ogłoszeń Zamawiający zapłaci Wykonawcy.

4. Wynagrodzenie za emisję spotów i ogłoszeń Zamawiający zapłaci Wykonawcy na podstawie faktur vat, o których mowa w ust. 2 pkt 3 niniejszej umowy, wystawionych raz na miesiąc z dołu, zawierających w swej treści wynagrodzenie za wyemitowanie w danym miesiącu spotów i ogłoszeń- zgodnie z terminami i ilością emisji spotów i ogłoszeń określonymi w §1 ust. 2 pkt 3 oraz ust. 3 pkt 1 niniejszej umowy.

§ 7

1. Niniejszym Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do wszystkich wyprodukowanych w ramach niniejszej umowy spotów i ogłoszeń z chwilą ich wyprodukowania na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalanie i zwielokrotnianie programów techniką reprograficzną, magnetyczną i cyfrową.
 - b) użyczenie egzemplarzy programów.
 - c) publiczne wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawanie, a także udostępnianie programów w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
- Autorskie prawa majątkowe zostają przeniesione na Zamawiającego pod warunkiem zachowania jednolitego kształtu filmu przy jego wykorzystywaniu. Zamawiający zobowiązany jest do zawierania z podmiotami, którym udostępnia spoty, stosownych umów, w myśl których nie mogą one dokonywać w nim zmian, przekształceń, skrótów i opisów, naruszających niezbywalną część autorskich praw osobistych Wykonawcy, zgodną z art. 16 Ustawy o Prawach Autorskich i Prawach Pokrewnych.

2. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystywanie fragmentów spotów i ogłoszeń przez Zamawiającego dla potrzeb własnych produkcji filmowych o charakterze promocyjnym i reklamowym, z wyjątkiem odrębnego wykorzystania zawartych w spotach utworów muzycznych, pod warunkiem zawarcia we własnej produkcji filmowej Zamawiającego informacji o pochodzeniu materiału filmowego.

3. Zamawiający wyraża zgodę na wykorzystywanie fragmentów spotów i ogłoszeń oraz wykorzystanie materiałów zgromadzonych w trakcie dokumentacji (archiwizacji) wydarzeń przez Wykonawcę dla potrzeb własnych produkcji filmowych o charakterze informacyjnym i

dokumentalnym, pod warunkiem zawarcia we własnej produkcji filmowej Wykonawcy informacji o pochodzeniu materiału filmowego.

§ 8

1. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia kar umownych za niezgodne z umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
2. Dostawca zapłaci zamawiającemu karę umowną w przypadku:
 - 1) odstąpienia od umowy wskutek okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% całkowitej wartości netto wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1,
 - 2) zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy za każdy dzień zwłoki w wysokości 0,5% wartości netto tej części wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1,
 - 3) zwłoki w usunięciu wad danej części zamówienia w wysokości 0,5% wartości netto wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego przez Strony w celu usunięcia wad.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia ewentualnych kar umownych z należnego wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1.
4. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w razie niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w terminie 14 dni od daty stwierdzenia tych faktów.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia dodatkowego odszkodowania w przypadku, gdy poniesiona przez niego szkoda przekracza wysokość kar umownych.

§ 9

W przypadku nie uwzględnienia wszystkich uwag Zamawiającego, o których mowa w § 4 Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie do 30 dni od dnia emisji spotu nie zawierającego uwag Zamawiającego.

§ 10

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Sądem właściwym dla rozstrzygnięcia sporów, które wynikają z realizacji niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego dotyczące wykonywania dzieła oraz przepisy prawa autorskiego.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA